

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	czwartym był Adoniasz,* syn Chaggit,** piątym Szeftiasz,*** syn**** Abital,*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	czwarty Adoniasz, syn Chaggit, piąty Szeftiasz, syn Abital,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czwartym <i>był</i> Adoniasz, syn Chaggity, piątym — Szeftiasz, syn Abitali;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A czwarty Adonijasz, syn Hagity, a piąty Sefatyjasz, syn Abitali;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a czwarty Adonias, syn Aggit; i piąty Safatia, syn Abital;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	czwarty był Adoniasz, syn Chaggity, piąty zaś - Szeftiasz, syn Abitali;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czwartym Adoniasz, syn Chaggity, piątym Szeftia, syn Abitali,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czwartym – Adoniasz, syn Chaggity, piątym zaś Szeftiasz, syn Abitali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	czwarty był Adoniasz, syn Chaggity; piąty był Szeftiasz, syn Abital;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	czwartym - Adonija, syn Chaggit; piątym - Szeftia, syn Abitali;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і четвертий Орнія син Фенгіти, і пятий Саватія від Авітали,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czwartym Adonija, syn Haggity; piątym Szeftatja, syn Abitali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czwarty był Adoniasz, syn Chaggity, a piąty był Szeftiasz, syn Abital.

¹⁾ Adoniasz, אֲדֹנִיָּהּ, czyli: JHWH jest Panem.

²⁾ Chaggit, חַגִּית, czyli: świąteczna.

³⁾ Szeftiasz, שֶׁפְּתִיָּה, czyli: JHWH osądził.

⁴⁾ Wg 4QSam a : należący do Abital, לְאַבִּיטָל .

⁵⁾ Abital, אֲבִיטָל, czyli: mój ojciec jest ochroną (l. rosą).